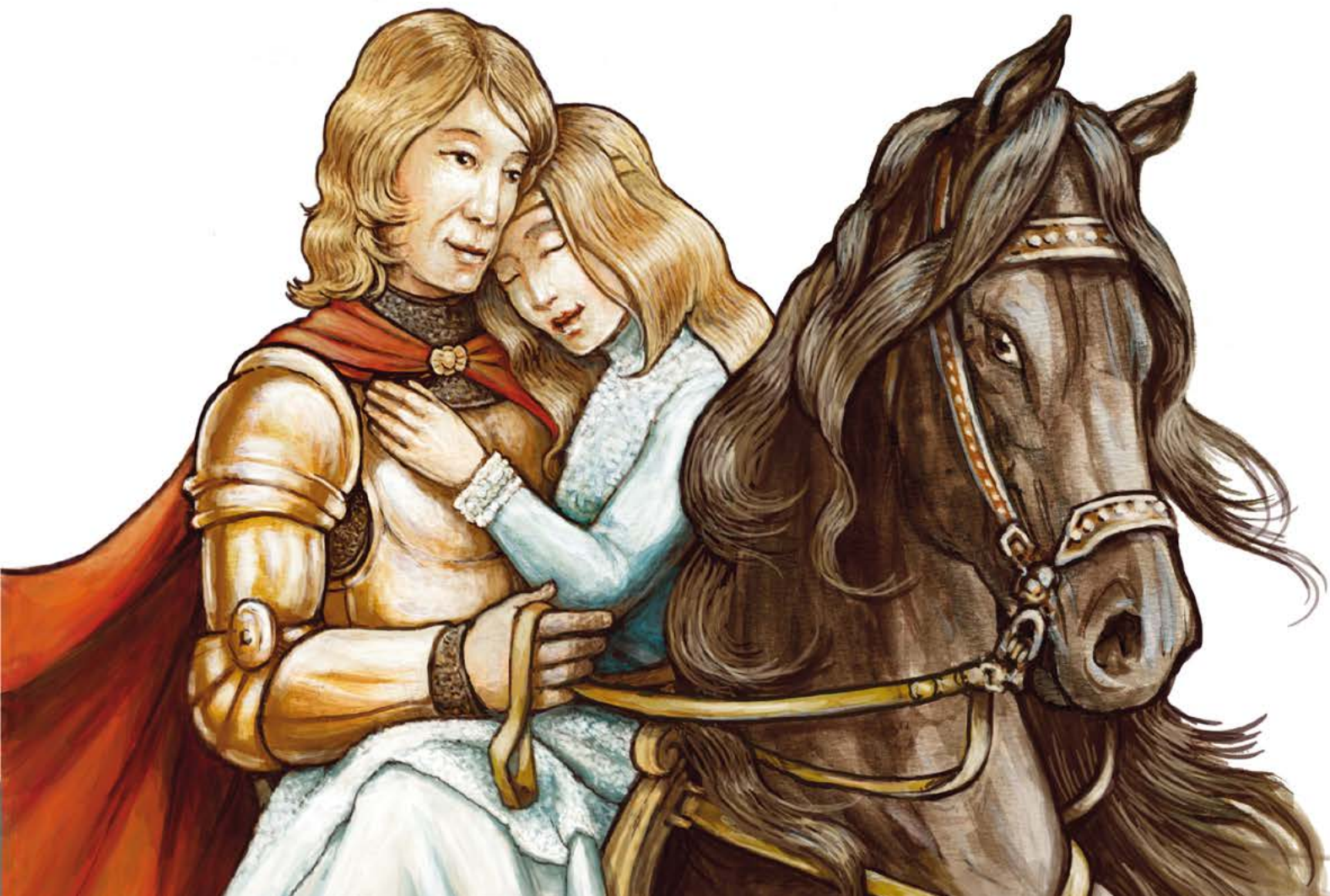


# České pohádky

*Czech fairy tales*

anglicko-české vydání



# České pohádky

## anglicko-české vydání

Vyšlo také v tištěné verzi

Objednat můžete na  
[www.edika.cz](http://www.edika.cz)  
[www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)



**Eva Mrázková**

**České pohádky: anglicko-české vydání – e-kniha**  
Copyright © Albatros Media a. s., 2018

Všechna práva vyhrazena.  
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována  
bez písemného souhlasu majitelů práv.

**ALBATROS**  **MEDIA** a.s.

**České pohádky**  
anglicko-české vydání

**Czech fairy tales**  
English-Czech edition

Edika 2016  
Brno

# České pohádky - anglicko-české vydání

**Převyprávěla:** Eva Mrázková

**Přeložil:** Charles du Parc

**Ilustrace:** Atila Vörös

**Obálka:** Pavel Brabec

**Odpočívá redaktor:** Ondřej Jirásek

**Technický redaktor:** Jiří Matoušek

Objednávky knih:

[www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)

[eshop@albatrosmedia.cz](mailto:eshop@albatrosmedia.cz)

bezplatná linka 800 555 513

ISBN tištěné verze 978-80-266-1040-3


ISBN e-knihy 978-80-266-1244-5 (1. zveřejnění, 2018)

Cena uvedená výrobcem představuje nezávaznou doporučenou spotřebitelskou cenu.

Vydalo nakladatelství Edika v Brně roku 2016 ve společnosti Albatros Media a.s. se sídlem Na Pankráci 30, Praha 4.  
Číslo publikace 24487.

© Albatros Media a.s., 2016. Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být kopírována  
a rozmnožována za účelem rozšiřování v jakékoli formě či jakýmkoli způsobem bez písemného souhlasu vydavatele.

Dotisk 1. vydání

  
**ALBATROS** MEDIA a.s.





# Content

## Obsah





**Princess Goldilocks** (based on a story by K. J. Erben)

10

**Zlatovláska** (podle K. J. Erbena)

11

**Cook, Little Pot, Cook!** (based on a story by K. J. Erben)

30

**Hrnečku, vař!** (podle K. J. Erbena)

31

**The Devil and Kate** (based on a story by B. Němcová)

38

**Čert a Káča** (podle B. Němcové)

39

**Long, Broad and Sharpeyes** (based on a story by K. J. Erben)

54

**Dlouhý, Široký a Bystrozraký** (podle K. J. Erbena)

55





**Pipkin** (based on a story by B. Němcová)

78

**O Smolíčkovi** (podle B. Němcové)

79

**Silly Jack** (based on a story by B. Němcová)

88

**O hloupém Honzovi** (podle B. Němcové)

89

**Prince Bayaya** (based on a story by B. Němcová)

102

**Princ Bajaja** (podle B. Němcové)

103







**The Three Golden Hairs of Old Knowall** (based on a story by K. J. Erben) 128

**Tři zlaté vlasy děda Vševěda** (podle K. J. Erbena) 129

**The Snow Girl** (based on a story by K. J. Erben) 156

**Sněhurka** (podle K. J. Erbena) 157

**The Seven Ravens** (based on a story by B. Němcová) 168

**Sedmero krkavců** (podle B. Němcové) 169







# Princess Goldilocks

There once lived an old king who was all powerful and rich; yet he was not content and wanted more and more.

One day an old woman brought him, in a basket covered with a cloth, an unusual gift.

“What precious thing do you have in your basket?” asked the king impatiently.

“A snake, your majesty.... If you eat it, you will understand the language of all creatures, on the land, in the water and in the air.”

The king was filled with joy that he would be able to do what nobody else in the whole world could. He rewarded the old woman generously and quickly called George, his servant,

“Prepare this fish for my lunch. But you cannot taste even a tiny piece otherwise you will lose your head.”

In the kitchen George thought to himself: “What a strange fish, I have never seen such a fish. It looks like a snake. Surely I would be a bad cook if I didn’t taste what I am serving at the king’s table.” So he put a bit into his mouth and was startled as he heard a strange buzzing:

“Something for us! Something for us.”

George looked around to see who was there, but he saw only flies flying above the fish. In a while he heard a strange hissing voice from outside:

“Where to? Where to?”

# Zlatovláška

Žil jeden starý král, mocný a bohatý, a přesto nebyl spokojený a chtěl stále víc.

Jednou mu přinesla babička v košíku přikrytém šátkem neobvyklý dar.

„Co vzácného máš v košíku?“  
zeptal se nedočkavě král.

„Hada... Když ho sníš, králi, budeš rozumět řeči všech zvířat na zemi, ve vodě i ve vzduchu.“

Král se zaradoval, že bude umět, co nikdo jiný na světě neumí. Bohatě stařenku odměnil a rychle zavolal sluhu Jiříka:

„Připrav mi tuto rybu k obědu. Ale nesmíš jí ani kousíček ochutnat nebo budeš o hlavu kratší!“

Jiřík v kuchyni přemítal: „To je ale zvláštní ryba, nikdy jsem takovou neviděl. Vždyť vypadá jako had! Byl bych ale špatný kuchař, kdybych neochutnal, co nesu králi na stůl.“ Dal tedy kousek do úst a zarazil se. Uslyšel totiž zvláštní bzučení:

„Nám taky něco! Nám taky něco!“

Jiřík se ohlédl, kde je kdo, ale viděl jen mouchy poletující nad rybou. Za chvíli zvenku uslyšel zvláštní syčivý hlas:

„Kampak? Kampak?“





And other little voices answered:

“To the miller’s barley. To the miller’s barley.”

And there was nobody below, just a gander and a flock of geese.

“Aha, so it’s that kind of fish,” thought George in a flash and he quickly ate another piece.

After lunch the king ordered George to saddle the horses and accompany him for a ride.

“Yo ho, brother, I feel so light, I feel like jumping over mountains!”  
George’s horse neighed cheerfully.

“I would jump too, if only the old man was not sitting on me. I jump and he falls off like a sack,” snorted the other horse.

“Let him fall off, so what? Instead of the old guy, you’ll carry the young one!”

The king noticed, that on hearing the horses George smiled and he started to suspect that George had disobeyed his order not to taste the fish.

“Pour me wine,” the king ordered George after their return to the castle.  
“But not too much or too little or you will lose your head.”

At that moment two little birds flew in through the window. They were chasing and fighting over three golden hairs, which one of them was holding in his beak,

“Give them to me, they’re mine. I picked them up!”

“But it was me who noticed when they fell out as Goldilocks was combing her hair.”



A tenčí hlásky odpověděly:

„Do mlynářova ječmene. Do mlynářova ječmene.“

Ale dole nebyl nikdo, jen houser a hejno hus.

„Aha, taková je ta ryba,“ dovtípil se Jiřík a rychle ještě kousek snědl.

Po obědě poručil král Jiříkovi, aby osedlal koně a doprovodil ho na vyjížděce.

„Hohó, bratře, mně je tak lehký, že bych chtěl přes hory skákat!“ vesele zařehotal Jiříkův kůň.

„I mně by se skákalo, jenom kdyby na mně neseděl ten starý. Skočím a on spadne na zem jak pytel,“ zaržál druhý kůň.

„Ať spadne, co z toho? Místo starého budeš nosit mladého!“

Král si všiml, že se Jiřík po rozmluvě koňů usmál a začal ho podezřívát, že porušil jeho zákaz ochutnat rybu.

„Nalij mi víno,“ poručil král Jiříkovi po návratu na zámek.

„Ale tvá hlava za to, jestli nedoliješ nebo přeliješ!“

Vtom oknem vlétli dva ptáčci. Honili se a tahali o tři zlaté vlasy, které držel jeden z nich v zobáčku:

„Dej mi je, jsou moje. Já je zdvihl!“

„Ale to já jsem si všiml, jak Zlatovlásce upadly při česání!“

While bickering, the birds dropped one golden hair and it fell on the floor with a tinkle. George looked round and spilled the wine.

“You disobeyed my order, George. The executioner should take you away. But I will show you mercy, if you find Princess Goldilocks and bring her here to become my wife.”



What was George supposed to do? He saddled a horse and went to look for Goldilocks. He asked about her everywhere but nobody had heard of her.

After travelling for a long time, a weary George wanted to have a rest by a fire, which some shepherds had left on the edge of a dark forest. Suddenly he heard a lot of desperate voices:

“George, help us, or we will all get burnt to death here.”

Při hašteření upadl ptáčkům jeden zlatý vlas na zem, až to zazvonilo. Jiřík se ohlédl a přelil.

„Porušil jsi můj zákaz, Jiříku! Měl by tě odvést kat. Dám ti ale milost, pokud najdeš Zlatovlásku a přivedeš mi ji za manželku.“



Co měl Jiřík dělat? Osedlal koně a jel hledat Zlatovlásku. Všude se na ni ptal, ale nikdo o ní neslyšel.

Unavený Jiřík si chtěl po dlouhé cestě odpočinout u ohničku, který zbyl po pasáčcích na okraji černého lesa. Vtom uslyšel plno naléhavých hlásků:

„Jiříku, pomoz nám, jinak zde všichni uhoříme.“

Only then did George notice that the flames were spreading towards a dried out bush under which there was a big anthill. He quickly put out the flames which were threatening the ants. The grateful ants promised that they would help him whenever he needed it.

While wandering through the dark forest George again heard some crying:

“George, we are begging you to feed us. We are too weak and we can’t fly yet.”

From a nest on a tall fir tree some young ravens who had lost their parents were crying out to him. George didn’t hesitate for a moment and fed the abandoned little birds. The chicks, now safe, also promised to help him if he ever needed it.

The journey brought George to the sea. On the shore two old fishermen were fighting over a net with a golden fish:

“This fish is mine. Without my net we would never have caught it.”

“No, no, the fish is mine. The boat belongs to me and the catch as well.”

“I will decide for you,” offered George. “Sell me the fish and divide the money fairly.”

The fishermen agreed when they saw the rich payoff. Their only surprise was that George threw the golden fish back into the sea.

“Wherever you are, George, remember me,” the golden fish called out to George. “I’ll be happy to help you.”

George then started talking to the fishermen and complained to them that he couldn’t find a girl with golden hair, who his king wanted to marry.

“That must be Princess Goldilocks, the youngest daughter of the king from the crystal palace on the island. The king has twelve daughters, but only one